

[A3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese vocht teghen eenen duyvel die 't lichaem bezat van eenen verbannen.* ¹

Capittel .V.

[A3ra] Op een tijt reet de hertoghe Rijckaert uut teghen den avont na de bosschagien in syn lant van Normandien gelegen, ende reedt zoo wijt dat hy midden in een bosch quam ende een capelle vondt, inde welke eenen verbannen gekomen was, met eenen duyvel beseten. ² Rijckaert zon-[A3rb]der Vreese byde capelle zijnde, schreet van syn peerdt ende ginc daer binnen om Godt te dienen. ³

Als hy syn ghebedt met goeder devotien voor den outaer knielende ghedaen hadde, zoo ghinc hy uut ende hadde syn hantschoenen vergeten met hem te nemen, die hy opden outaer had-[A3va]de laten liggen. ⁴ 't Welc gewaer wordende, is hy wederom na den outaer toe gekeert om dit te halen. ⁵ Maer alzo hy ter capellen uut zoude gaen, zoo is den verbannen opgesprongen ende heeft hem omvat, 't welc Rijckaert ghevoelende, meynde hem des vyandts te ontslaen, maer was hem onmoghelijk. ⁶ Doen sloech hy den verbannen met zulcker kracht

1. [B2r] ¶ Comment Richard sans paour combatit vng dyable qui estoit entre au corps dung excommunie. — verbannen: verbannen uit de geloofsgemeenschap en uitgesloten van de communie (vandaar geëxcommuniceerd), die na zijn / haar dood geen sacrament der stervenden ontvangen heeft en ook niet in gewijde aarde begraven mag worden. Het is begrijpelijk dat de duivel bezit kan nemen van zo'n 'goddeloos' lichaam.

2. REcite lhystoire que Richard *sans* paour cheuauchoit vne nuyt parmy sa terre de Normandie. Ainsi quil cheuauchoit *et quil* fut tard anuyte aduint quil sadressa ceste nuyt en vne chappelle qui estoit au meillieu dune forest dedans laquelle estoit enterre le corps dung *excommunie*.

3. Richard descendit de son cheual et entra en la chappelle et salla agenouiller deuant lautel en faisant deuotement sa priere a Iesuchrist.

4. Quant sa priere fut faicte il voulut yssir dehors de la chappelle : mais en sen allant il oubliat ses gands deuant lautel ou il auoit faict sa priere.

5. Et quant il se apperceut de ses gands quil auoit oubliez incontinent rentra en la chappelle pour les retourner querir.

6. Ainsi que Richard retournoit querir ses gands lexcommunie qui en ce lieu gisoit dedans vne bierre saillit hors vistement a lencontre de Richard sans paour et leembrassa. Or se estoit mis lennemy dedans ce corps qui aherdit Richard quant il voulut saillir. Et quant ainsi se sentit empoigne il sescouyt *par* viue force pour eschapper de cest ennemy : mais ce ne luy valut riens /

dat de duyvel hem moeste verlaten. ¹ Ende dien zoeckende Rijc-[A3vb]kaert te bedriegen, dede hem plat ter aerden valle[n], ² maer Rijckaert verheffende syn sweert, sloech hy na den ghenen die hem besprongen hadde, doch te vergeefs, want hy inden wint sloech ende niet en raecte, dies hy hem voelende bedrogen, sloech aen alle zijden, zoo dat hy den verbannen in stucken van een hieu, ende trat alzoo ter capellen uut ende keerde zonder meer avontueren na syn kasteel by Rouanen. ³

1. Si frappa le corps de lexcommunie par si grande hardiesse quil conuint au dyable le lascher.

2. Verdussen 1619: valle

3. Lors brandist Richard son espee apres luy : mais rien ne trouua. Et le dyable *qui* ne taschoit que a luy mal faire le fist cheoir tout plat a terre en cuydant oultre passer / lequel se sentant ainsi deceu a lexcommunie luy rua tant de coups despee que tout le detrencha par pieces. Or en ce temps que ie racompte les gens ne scauoient rien de veiller les amys et pour ceste cause Richard fist crier par toute sa terre que il ny ayt gentil homme / chanoine ne bourgeois que sil aduient *que* la mort aucuns de leurs amys prenne *quilz* ne laissent pour *quelque* empeschement *quilz* ayent *quilz* ne les veillent vne nuyt. Et alors on veilla les corps par toute Normandie / *et* pour la cause que iay recitee fut la veille des corps par tout establee.